

Eduardo Costa Marcus Santos Ser

Sergio Teixeira

## Chapter 1

### Ur-Nammu-9

The cuneiform script was the first writing system invented by humankind. Therefore, all educated individuals should learn this 5,000-year-old script. In this tutorial, we will learn how to read Sumerian cuneiform.



There are few grammar books for Sumerian. Unfortunately, Marie-Louise Thomsen's "The Sumerian Language" does not use cuneiform, so I cannot recommend it. This leaves us with John Hayes' Manual of Sumerian and Joshua Bowen's "Learn to Read Ancient Sumerian". Therefore, I advise you to buy "A Manual of Sumerian: Grammar and Texts" by Hayes to learn this ancient language in depth. It is also a good idea to acquire "Learn to Read Ancient Sumerian" by Joshua Bowen and Megan Lewis.

#### 1.1 Disclaimer

The authors of this book are not a scholars in Sumerian studies in any sense. Therefore, they may not help serious students of cuneiforms to solve their pendencies and questions.

For scholars and graduate students who are writing their thesis, the authors recommend John Hayes' **Manual of Sumerian** and Joshua Bowen's **Learn to Read Ancient Sumerian**. Hayes' manual strong points are inscriptions and dedicatories, while Bowen and Lewis prefer literary texts.

#### 1.2 Sentence structure

To discuss grammar, scholars use a transliteration of Sumerian cuneiforms to the Latin alphabet. Below, you will find the transliteration of the Ur-Nammu-9 document that we will study in this lesson.

```
1- [nanna
2-
       lugal.ani].{(r)} #dat
                                        -- For his king
3- [ur-nammu
                                        -- Ur-Nammu,
       lugal.urim.{ak}].{e} #gen/erg
                                        -- the king of UR,
5- [e2.ani].{} #object
                                        -- his temple
6- mu.na.du3 #verb
                                        -- he built
7- [bad3.urim5.{a(k)}].{} #gen/obj
                                        -- the city wall of Ur
8- mu.na.du3 #verb
                                        -- he built
```

#### 1.3 Grammar functions in transliteration

In the transliteration, grammar functions are represented by indicators between braces. In the example, the grammar functions are:

- 1,2 The benefactive has an unwritten "(r)", which is represented by  $\{(r)\}$
- 3,4 The genitive ends in {ak} after consonant; the ergative ends in {e}
- 5 The object of the action has no ending, which is represented by {}
- 7 The genitive has an unwritten "(k)", which is represented by {a(k)}

1.4. LINE 1 & 2

Square brackets delimit a noun chain, i.e., a noun followed by a sequence of limiting qualifiers that may contain adjectives, apositives and a genitive. Example: [ur-nammu lugal.urim5.{ak}].{e} means

```
[Ur-Nammu, Ur's king]. {task-doer}
```

After the close square bracket, a braced symbol suffix indicates the function of the noun chain. For instance, .{e} shows that [ur.nammu...].{e} is the doer of the sentence's task. The {(r)} symbol shows that [nanna...].{(r)} receives the benefits of the task: [God Nanna].{benefactive}.

The noun chain may contain a genitive, as was stated in the previous paragraph. If you don't know the role of a genitive, it is a grammar function that shows possession. In English, the Saxon genitive marks the possessor with ['s] and comes before the noun: *Ur's king*. In Sumerian, the possessor follows the noun and is marked with {ak} after consonant and {k} after vowel: {urim5 ma].{k} is equivalent to *Ur's king*.

Braces represent the grammatical function endings. For instance, the ergative function-ending represents the doer of the task and is written as {e} #erg, where #erg is a comment that will be omitted in more advanced lessons. The person who receives the benefit of the action is called dative and is represented as {ra} #dat, where the #dat comment is usually omitted.

The empty ending of the object is commented as  $\{\emptyset\}$  #obj or simply as  $\{\}$  #obj. In the example, the objects are the constructions of king Ur-Nammu:

```
[e2 a ni].{} -- his temple
[[bad3.urim5].{a(k)}].{} -- the city wall of Ur
```

Unwritten endings are placed between parentheses, such as  $\{(r)\}$ .

#### 1.4 Line 1 & 2

The Ur-Nammu 9 document is divided into eight lines.



```
* \Leftrightarrow (dnanna) the god Nanna \Rightarrow (lugal) king, master \Rightarrow (a ni) his
```

In the first line, the text \* is written, which is the Sumerogram for the name of Nanna, the god of the Moon. The \* symbol is read as an (or digir) and is determinative for deity. We will learn in the next paragraph that this word is in the dative case; therefore, the translation of the rectangle is "For Nanna."

Sumerian uses symbols, called determinatives, to make the meaning clearer. The star \* in front of a god's name is the determinative of divinity. In transliteration, the determinatives are represented as a superscript letter, such as  $^d$ nanna.

The Emacs command (tr an nanna lugal a ni) is used to typeset Sumerian. There are instructions about this command on the page where you found this tutorial.

#### 1.5 Line 3 & 4

 $\begin{picture}(20,0) \put(0,0){\line(1,0){100}} \put(0,0){\line(1,0){100$ 

∐∦⊠ (ur-<sup>d</sup>nammu) King Ur-Nammu

(lugal) king, master

 $\Leftrightarrow (\operatorname{urim}^{ki})$  the city of Ur

(ki) determinative of places

 $\coprod$  (ma(k)) dative after the consonant "M"

(ke4) contraction of dative with ergative

"☐ (ma ke4) genitive contracted with ergative

1.6. LINE 5

Determinatives, such as \* ("digir" - deity) and ("ki" - place), are not pronounced. Their role is to make the meaning of the word clearer.

The genitive case denotes possession. Unlike the dative, English has a genitive case, formed by an apostrophe followed by "s." In English, one would say, "Urim's King." In Sumerian, the genitive follows the possessor and is marked with {ak} after consonants and {k} after vowels. In this nominal chain, the "a" of {ak} was assimilated with the previous consonant, becoming 'H' (ma). The Sumerogram (ke4) represents the {k} of the genitive and the {e} of the ergative.

Sumerian is an ergative language, meaning the agent of transitive actions is marked. In Sumerian, the ergative marker is {e}. However, the subject of an intransitive verb, like "to go" or "to sleep," does not receive the {e} that marks the agent, whom linguists call ergative. Unmarked functions, such as the Sumerian subject of an intransitive verb and direct object of a transitive verb, are called absolutive and said to be marked with the null symbol {}. In short, for the Sumerians and modern Basques, if the subject of a sentence does not perform a task, it cannot be called ergative.

#### 1.6 Line 5

The fifth rectangle introduces the temple (e2 - ) that Ur-Nammu built. The expression (e2 ani) means "his temple." It is in the absolutive case and, therefore, receives the null symbol mark {}, a technical way of saying it does not bear a mark. The noun chain (e2 ani) undergoes the consequences of the task performed. Thus, it is often called patient, accusative or target.



► (e2) house, temple ► (e2 me esh-pl) pl. houses, temples ► (a ni) his

#### 1.7 Line 6

A verbal stem prefixed by a sequence of particles and possibly followed by a suffix is called a *verbal chain*. The verbal chain  $\clubsuit \gt \blacktriangleright$  (mu-na-du3) can be translated as "built."



(du3) to build, to make, to plant

 $\{(mu)\ conjugation\ prefix\ (CP),\ ventive\ prefix,\ here$ 

(na) cross-references the dative

The verbal chain of the example has two prefixes and a stem:

**Ventive Conjugation Prefix**  \(\preceq \text{(CP)}\). The Ventive CP indicates that the action occurs here, close to the speaker.

**Dimensional Prefix** ★ (DP) cross-referencing the dative. Sumerian has a DP for each sentence component, except the ergative and the absolutive cases.

Verbal stem > he has built

#### 1.8 Line 7 & 8

The noun phrase  $\Box$  (tr bad3 urim ma) means "wall of Ur." The sumerogram  $\Box$  (tr bad3) means "city wall." The {(k)} of the genitive is omitted, meaning it is not expressed because it was not pronounced at the end of a nominal phrase.



 $\blacksquare$  (ra) ra, dative ending

(na) reference to dative

### 1.9 Reading the brick

Let's read the whole brick inscription.

- 1. (tr an nanna) (  $\bigstar \triangleq \{ \diamondsuit \}$ ) For the god Nanna...
- 2. (tr lugal ani) ( ♣♠ 🎁) **his master**, // The word 'lugal' means king or master. It is formed from 'lu2,' ( ♠) which means 'man,' and 'gal,' ( ♠) which can be translated as 'great.' The expression 'a-ni' ( ♠) is equivalent to the possessive pronoun 'his.'
- 3. (tr ur-nammu) ( **□ \* □**) − **Ur-Nammu**,
- 5. (tr e2 a ni) ( ► II → ) his temple, // Remember that you already learned the meaning of 'a ni.'
- 6. (tr mu na du3) ( **₹**₹**♦>**) − **he has built.**
- 7. (tr bad3 urim ma) ( The wall of Ur,
- 8. (tr mu na du3) ( 44 >) he built for Nanna.

#### 1.10 Translation

The meaning of the whole document is something like this: "For the god Nanna, his Master, Ur-Nammu, the King of Ur, built his temple. The king also built the city walls of Ur for Nanna."

### 1.11 The method

I will use the method I employed in this first chapter to introduce a few other documents. In other words, each chapter will contain grammar, vocabulary, syllables, and essential Sumerograms for reading a Sumerian document. This methodology ensures you can handle a manageable amount of information initially.

After discussing how to read a Sumerian inscription, each chapter contains an in-depth presentation of the Sumerian grammar. Initially, you can do without reading this final grammar section. You can return to it after practicing Sumerian with a few inscriptions.

#### 1.12 Grammar notes

In the expression transitive verb, the word transitive means "affecting something or someone else." Therefore, a transitive verb only makes sense if someone exerts the verbal action on an object. On the other hand, an intransitive verb makes sense without any object. In a few words, without an object to affect, the sentence constructed around a transitive verb does not seem complete:

The king built.

If you say something like that, people around you will ask: "What did he build?" Then you may answer:

If you say that a man went out, nobody will ask for further information. Therefore, the verb "to go out" is intransitive.

Here is the novelty: In Sumerian, any transitive verb can be turned into a transitive verb. Thus, let us consider the sentence below.

Now, the verb has an object, which changed the intransitive verb "to go out" into the transitive verb "to cause to go out." This method of creating transitive verbs is called *causative construction*.

### **APPENDIX 1: Grammar notes**

Congratulations. You have finished the first lesson. This appendix gives further details about the case elements, the noun chain and the verbal chain. If you don't feel like it, you don't need to read it now. You can return to this lesson after completing a few Sumerian documents.

#### 1.13 Case elements

The subject of a sentence is the topic of the conversation. Besides the subject, the sentence may have other marked components called case elements. Case elements may have references in the verbal chain. The leading case elements with their marks and references are:

Ergative: {e} task doer

| Lange | Lan

The king built the city wall of Ur.

Dative:  $\{ra\} / (-na-)$  for

(tr nin a ni ra lugal e bad3 urim ma mu na du3)

The king built the wall of Ur for his lady.

Locative:  $\{a\}$  // (-ni-) in, on

### ム企業配ご田南倉町

(tr lugal e uru a e2 mu ni du3) The king built a house in the city.

Terminative:  $\{\check{s}e\}//$  (- $\check{s}i$ -) in order to

### **二里田《耳》个**以

(tr ĝe26 e uru ĝu10-my she-goal ga shi ĝen) I will go there to my city.

Ablative:  $\{ta\}//$  (-ta-) or (-ra-) out of

### 344平不平

(cn uru ta ba ta ĝen) He went out from the city.

Comitative:  $\{da\}$  // (-da-) with

## **人屆軍軍等區區人三**鄉爾

(tr lugal e dumu a ni da e2 mu un da du3) The king built the house with his son.

Equitative:  $\{gin\}$  // (-gin-) like, as

#### 

(tr a ba shesh ĝu10-my gin-equitative) Who is like my brother?

Absolutive:  $\{\emptyset\}$  or  $\{\}$ 

### (4) 等 (4) 图 (4) 图

(tr nin a ni ra lugal e bad3 mu na du3) For his lady, the king has built the city wall.

11

### 1.14 Dative conjugation

When used as a prefix to a verb, the dative takes different forms depending on the person and number it is referring to.

(-ma-) to me

### ム戸家証所食品は「

(tr ĝe26 ra lugal e e2 mu ma du3) The king built a house for me.

(-ra-) to you

### 

(tr ze2 ra lugal e e2 mu ra du3) The king has built a house for you.

(-na-) to him/to her

### 

(tr nin ra lugal e e2 mu na du3) The king has built a house for the lady.

(-me-) to us

### **人上**学 壓 角 《本

(tr lugal e e2 mu me du3)

The king has built a house for us.

(-ne-) to them

### ムな楽聖命食命

(tr lugal e e2 mu ne du3)

The king has built a house for them.

### 1.15 Transitive verbs

A transitive verb describes an action that transitions from a subject to a direct object. In a transitive verb, the subject is the doer of the action and is

The absolutive case is the entity that undergoes the consequences of a task. The absolutive case can be the person accused of a deed. In this case, it is called accusative.

The absolutive case can also be a target of a shooting. Or it can be the object of health care, in which case it is called patient by the doctors.

Some linguists call *patient* all kinds of absolutive cases of a transitive verb, while others prefer the term accusative.

In Sumerian, the absolutive case receives no mark, but the linguists say it is marked by the null symbol  $\{\emptyset\}$ .

The transitive verb itself comes last in a Sumerian sentence, and is described by a chain of affixes surrounding the stem. This verbal chain may contain a Modal Prefix (MP, such as  $+ \cdot$  nu  $\cdot$  not), a Conjugation Prefix (CP, such as  $+ \cdot$  nu  $\cdot$  ventive, here), initial pronominal prefix (IPP, such as N in  $+ \cdot$  mu  $\cdot$  ventive, here), initial pronominal prefix (IPP, such as N in  $+ \cdot$  nu-de3-en  $\cdot$  us,  $+ \cdot$  un-ze2-en  $\cdot$  you people). Below, there are examples of all initial pronominal prefixes.

### 1.16 Initial Pronominal Prefixes (IPP)

In the verbal chain, the Initial Pronominal Prefixes (IPP) come after the Conjugation Prefix (CP) that is  $\{(-mu-)\}$  in the examples below. The  $\{(-mu-)\}$  prefix is the ventive, i.e., it shows that the action is performed towards the speaker. English uses different verbs for the andative (motion away from the speaker) and the ventive (motion towards the speaker): to take away / to bring, to go / to come, etc. Sumerian gets the same effect by adding the ventive Conjugation Prefix (CP) to the verbal chain.

Below is an exhaustive list of the Initial Pronominal Prefixes for all grammatical persons.

(tr mu dab e) 年日子

(tr mu e dab e) 在日在 He seizes you.

(tr mu un dab e) 角口事首》

He seizes her.

(tr mu me dab e) ₩\FIB

(tr mu un ne dab e)

**作口口区 事首等** 

I have for you a complete example of a transitive sentence below. I provide a pronunciation key and vocabulary, so I hope you can scan the sentence.



(tr munus ra lu2 e she uru a mu na ab shum2 e)

在 《 二 》 计 戶面 mu na ab shum2 e munus ra for the woman the man barley in the city he gave it to her

The translation of the sentence is: The man gave barley to the woman in the city. The person who receives the barley is marked with the dative of the occurrence has the locative marker \ {a}.

### Vocabulary

• (munus) woman, female

• (ra) dative marker

• (lu2) man, male

• (e) ergative marker

• (še) barley, grain

• (uru) city

**⅓** • (a) locative marker

 $\clubsuit$  • (mu) venitive conjugation prefix, here

lacktriangledown • (na) cross-reference to the dative, to her

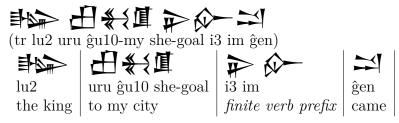
• (ab) Initial Prefix Pronoun, it

(shum2) to give

15

#### 1.17 Intransitive verb

An intransitive verb does not have a direct object. In Sumerian, the subject of an intransitive verb goes to the absolutive case and, therefore, is not marked.



The translation of the above example is: *The king came to my city*. You find the vocabulary necessary to scan this example below.

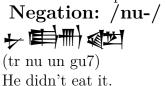
· (uru) city

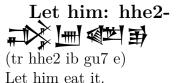
### 1.18 Modal Prefix (MP)

The modal prefixes express modality, i.e., relationships to reality or truth. You can only learn the indicative and negation modal prefixes for now. You may learn the other prefixes when you encounter them in Sumerian documents and inscriptions.

### Indicative: $(\emptyset$ -)

In Sumerian, the indicative is unmarked. The empty prefix  $/\emptyset-/$  may represent this fact in transliteration. However, people rarely show unmarked prefixes.





### 

(tr hha an gu7) He ate it, indeed.



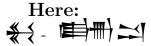
Let us put it there.

Prohibitive: na-

(tr na ab gu7 e) He must not eat it.

### 1.19 Conjugation Prefix (CP)

The main Conjugation Prefixes (CP) are /mu-/ to indicate that the action occurs here, /ba/ to form middle/passive voice, /i3/ to create a finite verbal tense, and /ma/ in combination with /ra/ of benefit. Below, you will find a fairly complete list of Conjugation Prefixes, but you need to learn only /mu-/ and /i3/ for this first lesson.



(tr mu un re6)

He brought it here.



(tr i3 im ĝen)

He came here.

#### Finite verb, followed by open vowel:

(tr bi2 in re6)

He made the team bring it.

### Finite verb, followed by ra:

(tr ma ra an re6)

He brought it here to you.

### Middle\_voice:

(tr ba an re6)

He took it for himself.

Obs. The middle voice with /ba/ indicates an action that affects the doer.

### Passive voice:

**₫** - **¾** 

(tr ba re6)

It was brought.

#### 1.20 Nominal chain

In Sumerian, most adjectives are formed from verbs by adding the suffix **\{\) \) \{\) a**}. For example, the verb below means to be strong.

To form an adjective from kalag, one adds an {a}. In Sumerian, different from English, the adjectives follow the noun.

The expression below means mighty king. Note that the adjective follows the verb, and the  $\mathbb{W}$  marker contracts with the previous consonant to form the (ga) syllable.

(tr lugal kalag ga) a mighty king

In English, the Saxon genitive is marked with S and precedes the verb. Therefore, one writes "Elil's Warrior." In Sumerian, the genitive is marked with {k} after a vowel and {ak} after a consonant. Like the adjective, the genitive follows the noun. The {k} of the genitive was rarely written except when combined with the ergative. In this case, it was written as **##** {ke4}.

Below, there is another example of the adjective \ \ \{a\}\ marker contracting with the previous consonant to form an open syllable.

### **阿里**

(tr e2 lugal la) the king's house

Now, let us examine a somewhat longer example of a noun chain.

(tr ama a ni ra • dumu lugal la ke4 • e2 mu na du3) The king's son has built a house for his mother.

## Chapter 2

## Inscription in Inanna's temple



Translation: For Inanna, his lady, Ur-Nammu, the mighty man, the king of Ur, the king of Sumer and Akad, built her temple.

#### 2.1 Sentence structure

```
1- [inanna nin a ni].{(r)}
2- [ur-nammu -- Ur-Nammu,
3- [nita kalag].{a} -- the mighty man,
4- [lugal urim ma].{(k)} -- the king of Ur,
5- [lugal ki-en-gi ki uri].{k}].{e} -- the king of Sumer and Akkad,
6- [e2 a ni].{} -- her (Inanna's) temple
7- mu na du3 -- built.
```

From now on, the sentence structure will not contain the comments .{k} #gen for the genitive, .{r} #dat for the dative or .{e} #erg for the ergative (doer of the task). The suffixes .{r} for the dative, .{k} for the genitive and .{e} for the ergative should suffice for showing the grammatical function of the noun chain and its components. However, functional suffixes you didn't learn in the previous lessons will be commented on.

#### 2.2 Annotations



\* • (dinana) Inanna

• (nin) lady, queen, mistress

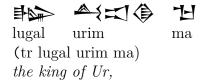
₩ • (a ni) his, her

This noun phrase ends in an unwritten {(r)}, the dative marker. However, there is no ambiguity since the verb chain has a dative reference.



- (nita) man, male
- (kalag) to be strong, to be mighty
- (kalag ga) adj. from verb, mighty

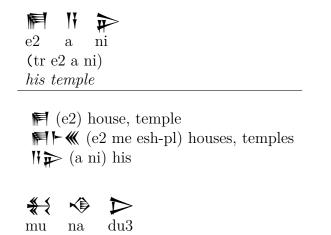
One may form adjectives by adding an {a}-suffix to a verbal root, *kalag* in the above expression. This nominalizing suffix contracts with the preceding word's final g, giving extra information about its correct reading. Different from English, Sumerian adjectives follow the noun they modify.



As we learned from text 1, the genitive is formed by  $\{k\}$  after vowels and  $\{ak\}$  after consonants. The scribe often omitted the  $\{(k)\}$  of  $\{ak\}$ . The "m" of "ma" is contamination from the final consonant of the previous word.



In ke4 ( ), the {k} is the genitive marker, and the {e} is the ergative marker. You already saw the analysis of the last two lines in lesson 1, therefore they should pose no difficulty to you.



(tr mu na du3)

he has built for the god

(du3) to build, to make, to plant (mu) conjugation prefix (CP), ventive prefix, here (na) cross-references the dative

#### 2.3 Verbs

The introduction of an ergative subject into the sentence is the preferred method of expressing causation with intransitive verbs, as you learned on page 8.

#### 

(tr lu2 hhulu e) (tr munus sumun) (tr mu un ĝen)

(tr lu2 hhulu e munus sumun mu un ĝen)

The bad man caused the old woman to go.

Consider a sentence: "The powerful king caused the man to build a house." This sentence has three participants, to wit, the mighty king, the man, and the task of building a house. One of the participants forced the other to perform the task. In Sumerian, the dative case marked by (ra) identifies the person who is caused to do the task. In the third person singular, the Sumerians used the conjugation prefix (ni) to referece this kind of dative.

### 人人※人家 區 區 金田白魚市

(tr lugal kalag ga e) (tr lu2 ra) (tr e2) (tr mu ni in du3)

(tr lugal kalag ga e lu2 ra e2 mu ni in du3)

The powerful king made the man to build a house.

In the second person, the verbal chain would have  $\{+, \}$  (ri) as reference. In the example below, (za ra) (za ra, you) is usually omitted since the conjugation prefix  $\{+, \}$  (ni) makes clear who was caused to build the house.

#### 

(tr lugal kalag ga e) (tr za ra) (tr e2) (tr mu ri in du3)

(tr lugal kalag ga e za ra e2 mu ri in du3)

The powerful king made you build a house.

To make a long story short, in sentences with three participants, the dative indicates the person that the ergative participant causes to do something. However, you must be careful in distinguishing dative of the participant that was caused to do something from the dative of the beneficiary.

# **APPENDIX 2: Conjugation**

Congratulations on finishing another lesson. This appendix details Sumerian pronouns and verbs. After completing the fifth lesson, you can return to it to gain an in-depth understanding of verbs.

#### 2.4 Possessive Pronouns

You already learned a possessive pronoun: tr lugar ani) "his master". Below, I've included a complete list of possessive pronouns.

### 2.5 Independent pronouns

Sumerian has a set of independent pronouns that I advise you to learn right away. They are very important.

a ne dab5 za ra ma ra ab shum2 mu he the tablet to you will give He will give you the tablet.

### Vocabulary

Sometimes, an independent pronoun appears with an enclitic copula (verb to be) attached to its end, as shown below.

#### gu5-li me en friend your am I am your friend

(tr gu5 li ĝu10-my (my friend) ze2 me en (you are)) You are my friend.

### **米二口於二甲石錄四**

(tr gu5 li zu (your friend) a ne am3 (she/he is)) She is your friend.

### では、一川では、一川では、

(tr gu5 li zu (your friend) me en ne en (we are)) We are your friends.

### 写典 写 上 字 [ ]

(tr gu5 li ĝu10-my (my friend) me en ze2 en (you guys)) You guys are my friends.

### 

(tr gu5 li zu (your friends) a ne ne me esh-pl (they are)) They are your friends.

### 2.6 Interrogative pronouns

Sumerians marked yes/no interrogative sentences only by intonation and possibly by lengthening the final vowels, like many modern languages, such as Spanish and Portuguese.

To ask who performed a task, Sumerians used the interrogative word 

| I ← II (tr a ba a), as shown below.

# 

(tr e2 • a ba a • in du3) the temple • who • built? Who built the temple?

To ask who is something, Sumerians used the interrogative pronoun 

(tr a-ba), as shown in the following example:

### 

(tr a ba • utu • gin-equitative) Who • Utu • is like? Who is like Utu?

In Sumerian, there is no wh-movement to the beginning of the clause, like in English and Spanish. Instead, the interrogative words are placed immediately before the verb.

(tr lugal e • a na • mu un ak) the king • what • did he do? What did the king do?

27

# $\biguplus \bullet \quad \bullet \quad \bullet \quad \bullet \quad \bullet$ (tr dumu ĝu<br/>10-my • a na • nu zu)

(tr dumu ĝu10-my • a na • nu zu) my son • what • does not know? What does my son not know?

# 

(tr a na • am3 • ne e) what • is • this?
What is this?

An exception to the rule of placing the interrogative word immediately before the verb occurs in why-questions, as the example below shows.

(tr a na ash • am3 • i3 gen) what is it • that he came? Why did he come?

The expression  $\mbox{$\mathbb{N}$} \leftarrow$  (a-na-ash) that one usually translates as "why?" means literally "what for?"

#### 2.7 Conjugation

Sumerian verbs have two aspects: the hamtu (perfective) and the marû (imperfective). For the time being, you can translate the hamtu as the English present perfect, and the marû, as the English future.

hamtu:

(tr lugal e bad3 mu un gub) The king has erected a wall here.

marû: (tr lugal e bad3 i3 gub e)

The king will erect a wall.

#### 2.8 Hamtu and marû conjugation

#### First person

hamtu: I have set up a border stone.

(tr na i3 gub en)

marû: I will set up a stone.

### Second person singular

(tr na mu e gub)

hamtu: You have set up a stone.

marû: You will set up a stone.

#### Third person singular (humans)

### 令<br /> <br />

(tr na mu un gub)

hamtu: He has set up a stone.

### 南下山學

(tr na i3 gub e)

marû: He will set up a stone.

#### First person plural

### ではまずて江北寺

(tr na mu gub be en de3 en) hamtu: We have set up a stone.

### ではまでは

(tr na i3 gub en de3 en)

marû: We will set up a stone.

#### Second person plural

### 写明は下下行用字令

(tr na mu e gub be en ze2 en) hamtu: You have set up a stone.

# (tr na i3 gub be en ze2 en)

marû: You will set up a stone.

#### Third person plural

## ◆★■■以|

(tr na mu un gub be esh-pl)

hamtu: They have set up a stone.

# (tr na i3 gub be e ne)

marû: They will set up a stone.

Animals and plants have different pronouns for the third person singular. Therefore, in the third person singular, the hamtu aspect is not the same for humans and animals.

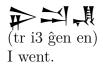


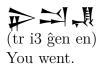
It has set up a stone.

### 2.9 Intransitive verb conjugation

Intransitive verbs have the same forms for the hamtu and the marû aspects. Below is the complete conjugation of the verb  $\implies$  ( $\hat{g}en$ ), "to go" (or "to come").

#### Singular



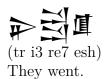




#### Plural







### 2.10 True adjectives

As you learned on page 18, Sumerian adjectives follow the noun they modify. Then, "mighty king" becomes  $\implies \implies \implies \pmod p$  (lugal kalag ga  $- king \ mighty$ ) in Sumerian. You also learned that most adjectives are formed from verbs by adding the suffix  $\{a\}$ . The verb below means to be strong.

The expression below means mighty king. Pay attention to the fact that the adjective follows the verb, and the W marker contracts with the previous consonant to form the (ga) syllable.

Besides the adjectives formed from verbs, Sumerian has a few true adjectives. Below is a list of the most common adjectives that are not formed from verbs.

<b>※</b> • <b>**</b> *	kaskal • daĝal	wide road
層・計	e2 • gal	big house
層・多	e2 • tur	small house
	lu2 • mahh	great man
●∉・⇒	hhur saĝ • sukud	high mountain
層・以	e2 • babbar	white house
	tum9 dir • giggi	black cloud
	e2 • gibil	new house
<b>F</b> • •	e2 • sumun	old house

### Chapter 3

### Ur-Nammu-31

For Ningal, his lady, Ur-Nammu, the mighty man, the king of Ur, the king of Sumer and Akkad, dedicated this vessel for the protection of his life.

#### Sentence structure

```
1- [ningal -- For Ningal,
2- nin a ni].{(r)} -- his Lady,
3- [ur-nammu -- Ur-Nammu,
4- nita kalag.{a} #adjective -- the mighty man,
5- [lugal urim5 ma].{(k)} -- the king of Ur,
6- [lugal ki-en-gi ki uri].{k}].{e} -- the king of Sumer and Akkad,
7- [nam til3 a ni].{she3} #goal -- for the sake of his life,
8- a mu na ru -- dedicated (this vessel).
```

### 3.1 Verbal chain

A Sumerian verb appears as a chain of affixes in a particular order, which is depicted in the table below for the most common occurrences.

Modal	Indicative	Negative	Coortative	Desiderative
Prefix	.Ø	<b>₩</b>		₩ or <b>☆</b>
	null prefix	nu	ga	hha or hhe2
Conjugation	Finite	Coordinator	Ventive	Middle Voice
Prefix			***	
	i3	'n ga	mu	ba
Dimensional	Dative	Locative	Directive	
Prefix	<b>♦</b>		運	
	-na-	-ni-	-she3-	
Ergative	i3 du3	e du3	in du3	ib2 du3
Infix		■►		
	I built	thou built	s/he built	they built
Verbal stem				

### Example:

米四十旬	用金件	## II		
(tr an nin gal ra)	(tr lugal e)	(tr uru a)	(tr e2)	(tr i3 na ni in du3)
for Ningal	the king	in the city	a temple	he built
dative	ergative	locative	absolutive	ref. dat/loc

#### 3.2 Annotations

### 全!! 即 4目 #

(an) ningal nin a ni (tr an ningal nin a ni) For Ningal, his lady,

\* III (dNin-gal) goddess of prisons (nin) lady

ur-nammu nita kalag ga (tr ur-nammu nita kalag ga)
Ur-Nammu, the mighty man,

(nita) man
(kalag) to be mighty
(ga) adj. from verb

lugal urim ma

(tr lugal urim ma)
the king of Ur,

(lugal) king
(urim) the city of Ur

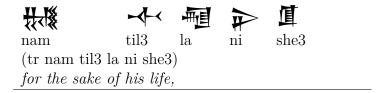
(ma) contr. of gen. with "m" of "urim"

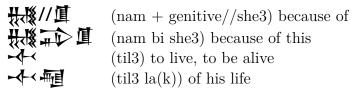
單 編令 等野命 《金曲》

lugal ki-en-gi ki uri ke4 (tr lugal ki-en-gi ki uri ke4) the king of Sumer and Akkad,

(ki-en-gi) Sumer (ki uri) Akkad

(ke4) adj. contraction gen/erg





The novelty in this inscription is the terminative marked with  $\coprod$  (she3). According to Wikipedia, Sumerians used the terminative case "-še" to indicate end-points in space or time and the targets or the goals of the action.



 $W // \Sigma$  (a//ru) to dedicate

# **APPENDIX 3: Imperative**

The prefix /ha/ \* expresses a request to the second person. It can be considered a polite form of imperative.



(tr sne gu10-my nna mu tum3 You should bring my barley.



(she) barley, grain

(ĝu10) my, first-person possessive pronoun

(mu) ventive particle, here

(tum3) Alternative form of ⋈ (tum2), to bring

On the other hand, the imperative expresses a direct command to a person. It is expressed by re-shaping the verbal phrase: imperative forms start with the hamtu base followed by the prefixes of the finite verbal form.







shum2 ma2-me ab-it (tr shum2 ma2-me ab-it) Give it to me.



(šum2) to give



(ma2) 1st-person personal pronoun: to me, I, with me

(ab) 3rd-person pronoun: it

Compare the imperative with the declarative sentence:





Plural imperative forms add the suffix (tr un ze2 en) that you will learn in a future lesson. This suffix means "You people."



(ĝu10-my) my (ĝu10-my) my (mu) ventive prefix, here (tum2) to bring, pl. ↓ (un ze2 en) suffix pronoun: you people Another example of imperative:



Say it to him.

(dug4) to speak, to say

(ane-him) he/him, she/her

(ab-it) 3rd-person pron.: it

In the imperative, the prefix  $\Rightarrow$  (i3) is often replaced by /-a/:



"He went home."



(tr e2 she3 gen na Go home!

# 3.3 Conjunctions

All languages have conjunctions to connect sentences, and Sumerian is no exception. An important conjunction is tukun-be2, which means "if."

**国以除广** 不食量 **新四耳耳** 層頂 tukun-be2 dub bu2 ta  ${\rm mu}$  da ab de2gu3 e2 she3 ĝen na this tablet if can read to house out go (tr tukum dub be2 ta gu3 mu da ab de2 e2 she3 ĝen na) If you can read out this tablet, go home.

## Vocabulary

• (ne-en) this thing

IV (tukun-be2) if

• (gu3//de2) to read out, requires ablative

• (dub) tablet

• (dub.be2) this tablet

Other important conjunctions are (tr u3) "/also||and/," (tr ud) "/when/," (tr ud da) "/when||if/," (tr tukum bi) "/if/" and (tr en na) "/until/."

#### 3.3. CONJUNCTIONS

41

# Mark of an entrepreneur



(tr lipish u3 nam-ku3-zu) Courage and Sagacity

## Vocabulary

(lipish) emotion, anger, rage, courage

**↓** (u3) and

### (nam-ku3-zu) intelligence, sagacity

#### A colaborator is a brother

you • and • I • brothers • we are

You and I are brothers.

# Vocabulary

\*\* (za-e /ze/) Alternative form of , you

**↓** • (u3) and

• (§a2-e) Alternative form of (9e26), "I"

• (šeš /šeš/) brother, collaborator

• (me.en.de3.en) we are

# Dedication to Gilgamesh

Gilgamesh was the first king of Uruk. His rule probably took place in the beginning of the Dynastic Period, c. 2900-2350 BC, and he became a major figure in Sumerian legend during the Third Dynasty of Ur, from circa 2112 to circa 2004 BC.

## \*12年

(tr bil3-ga-mesh3 ra) For Gilgamesh,

• (ra) Dative marker, to || for

軍・論令・軍職の金の第三

(tr ur-nammu • lugal • ki-en-gi • ki uri • ke4) Ur-Nammu, the king of Sumer and Akkad,

(tr ud • e2 an nanna • mu du3 • a) when he built the temple of Nanna,

Obs. **!** (a) is the locative marker.

 $\Rightarrow$  • (ud) when

(e2 an nanna) temple of the god Nanna (mu-du3) he built here

(tr ne-en • a / mu-e / ru) he dedicated this object.

(ne-en) this thing, this object  $\mathbb{V}//\Sigma$  • (a // ru) to dedicate Obs. the verb  $\mathbb{V}//\Sigma$  is split around its prefixes

The  $\P/$  (a/) component comes before the prefix chain, and the /  $\Sigma$  (/ru) component comes after. In the vocabulary, the two components of such a verb are separated by a double slash, C1//C2. Examples:

• (gu3//de2) to read out, requires ablative  $\mathbb{I}//\Sigma$  • (a // ru) to dedicate  $\mathbb{I}//\mathbb{I}$  • (sa $\mathbb{I}-\mathbb{I}$ ) • (sa $\mathbb{I}-\mathbb{I}$ )

## Ur-Nammu's Law

(tr tukun-be2 lu2 u3 saĝ gish bi in ra lu2 bi i3 gaz e) If a man commits murder, this man will be executed.

 面影なるは食

(tr lu2 bi • i3 gaz e)

that man • will be executed

• (lu2 bi or lu2 be2) this man • (i3) finite verb marker in the verbal chain

• (gaz) to kill, to slaughter, to execute

# Vocabulary for the examples of conjunction

• (za-e /ze/) Alternative form of , you

• (ne-en) this thing

 $\mathbb{W}//\Sigma$  • (a // ru) to dedicate

 $\circlearrowleft$  • (ud) sun, day, when

♦ 🚜 👫 • (ki-en-gi) Sumer

(ki-uri) Akkad

• (gaz) to kill, to execute

【コープー (sağ-ğiš-ra) to commit murder

• (lu2) man

• (lu2 bi or lu2 be2) this man

• (ne en) this object

• (ne) this object

**買炒除**「☆ (tukun-be2) if

# Chapter 4

# Ur-Nammu-23

Translation: For Enil, the king of all the lands, his master, Ur-Nammu, the king of Sumer and Akkad, built his temple. The king also dredged the Enerinnun canal for Enlil.

#### 4.1 Sentence structure

The text starts with the benefactive, that ends in {(r)}, not expressed.



The plural of nouns that refer to human beings is formed by a suffixed "ene". The plural of things, plants and animals is usually unmarked. Reduplication – such as "kur kur" ( \*\*) – conveys the idea of totality: "all the lands."

Then comes the agent, with the E prefix combined with the genitive ending into KE4 ( ).

The next in the line is the object that was built, to wit, his temple (tr e2 a ni).

```
1- [enlil
                                    -- For Enlil,
     [lugal kur kur].{ra(K)}
                                    -- the king of all lands,
     [lugar ani]].{(r)}
                                    -- his king,
4- [ur nammu
                                    -- Ur-Nammu,
     [lugal urim].{ma(k)}
                                    -- king of Ur,
     lugal [kiengi kiuri].{k}].{e} -- king of Sumer and Akkad,
7- [e2 ani].{}
                                    -- his temple
8- mu na du3
                                    -- build
9- [id2 en erin2 nun
                                    -- The Enerinnun canal,
10- [id2 nidba].{k}.ani].{}
                                    -- his canal of food offering,
11- mu na ba al
                                    -- (the king) dredged for him.
```

### 4.2 Annotations

an en lil2 lugal kur kur ra lugal a ni (tr an en lil2 lugal kur kur ra lugal a ni)

For Enlil, king of all lands, his master,

\* (d-en-lil2) Enlil, the king of gods (kur) mountain,land, country

(tr ur-nammu) (tr lugal) (tr urim5) (tr ma)

(tr ur-nammu lugal urim5 ma) *Ur-Nammu*, the king of *Ur*,

量 端令 等职令 全电

(tr lugal) (tr ki-en-gi) (tr ki uri) (tr ke4) (tr lugal ki-en-gi ki uri ke4) the king of Sumer and Akkad,

(tr e2) (tr a ni) (tr mu na du3) (tr e2 a ni mu na du3) he has built the god's temple.

(tr id2) (tr en) (tr erin2) (tr n

(tr id2) (tr en) (tr erin2) (tr nun) (tr id2 en erin2 nun) The Enerinnun canal,

(tr id2) (tr nidba) (tr ka) (tr ni) (tr mu na ba al) (tr id2 nidba ka ni mu na ba al) his canal of food offerings, the king dredged for him.

# Vocabulary

₩ (id2) river, watercourse, canal

(kurum6) food ration

 $\[ \[ \] // \] \]$  (ba-al) to excavate, to dig

# Appendix 4: Numerals

You completed lesson four. Then you should be able to read many votive Sumerian artifacts that you find in museums around the world.

To boost your reading skills, I recommend that you go back to the first lesson and read the contents of the **APPENDIX: Gramar notes**. Thus, you will improve your holding of case elements, and learn that the dative changes depending on the person to whom the scribe is dedicating a building or an object. You will also receive introductory concepts of transitive verbs, intransitive verbs, the hamtu and the marû conjugation.

However, before returning to the first lesson, you may want to read about Sumerian numerals, and learn to count things in cuneiform.

## 4.3 Sumerian Numerals

To count things, modern people use ten digits: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 0. Therefore, it is said that we use base 10. Computers use only two digits to perform calculations: 0 and 1. Then, computers work with base 2. As we will see below, Sumerians used base 60. Therefore, they needed 60 digits to count things.

You will be happy to learn that we still use the Sumerian method of counting when we deal with navigation and time. That is the reason for having 60 minutes in an hour and 60 seconds in a minute. Besides this, the latitude and the longitude that determines a position on the Earth's surface is measured in degrees, where each degree is divided in 60 minutes.

Since the distance from the North Pole is 90 degrees and ten thousand km, each degree of latitude has 10000/90, roughly 111 km. If you divide 111 km by 60 to discover the length of one minute, you get 1852 km, which is a nautical mile.

#### Numbers from 1 to 9: dish

#### Numbers from 10 to 50

#### Numbers from 60 to 360

#### Numbers from 600 to 3600

The geshu wedges are used to represent both multiples of 600 and the numbers 70, 80, 90, 100 and 110, as shown below.

# Chapter 5

# Ur-Nammu-5

Translation: Ur-Nammu, the king of Ur, planted a magnificent garden for An, the king of gods. He also has built a dais in a pure place for the god.

#### 5.1 Sentence structure

```
1- [an lugal [diĝir.{re.ne}]
                                   -- For An, king of the gods,
      lugal a ni].{(r)}
                                   -- his master,
3- [ur-nammu
                                   -- Ur-Nammu,
     [lugal urim5].{ma (k)}].{e}
                                   -- the king of Ur,
                                   -- an outstandig garden
5- [gish kiri6 mah].{0}
6- mu na gub
                                   -- planted.
7- [barag [ki sikil].{la}].{0}
                                   -- a dais in a pure place
8- mu na du3
                                   -- (the king) built (for An).
```

## 5.2 Annotations

\* tr an) (tr lugal) (tr digir) (tr re ne) (tr an lugal digir re ne)

For An, the king of the gods,

\*\* (an) sky, the sky god Ān

\*\* (digir) deity, god/goddess

\*\* \*\* Giggir-rene) gods

tr lugal) (tr a ni) (tr lugal a ni) his master,

(tr ur-nammu) (tr lugal) (tr urim5 ma ke4) (tr ur-nammu lugal urim5 ma ke4) the king of Ur,

(tr gish) (tr kiri6) (tr mah) (tr mu na gub) (tr gish kiri6 mah mu na gub) a magnificent garden he planted.

(tr barag) (tr ki) (tr sikil) (tr la) (tr mu na du3) (tr barag ki sikil la mu na du3)

He also has built a dais in a pure place for An.

# Vocabulary

- ☐ (g̃eš, g̃iš) tree
- **\( \)** (kiri6) orchard, garden plot
- $\uparrow$  (mah) to be lofty, magnificent
- barag i ! dais, throne
  barag i! dais, throne
  (sikil) to be pure, clean
  sikil

# Chapter 6 Ama gi

| 本学 | 本学 | 本学 | 本学 | 本学 | 本学 | 本学

## 6.1 Translation

For Lugalemush, Entemena, the chosen of Nanshe's heart, the general governor of Ningirsu, the son of Enannatum, the governor of Lagash, has built the shrine of Dugru. He instituted a remission of Lagash's obligations. He returned the mother to her children. He returned the children to their mother.

## 6.2 Annotations

\* | | |

(tr an) (tr lugal e2 mush3) (tr ra) (tr an lugal e2 mush3 ra) For the divine Luqalemush

\* I (an lugal e2 mush3) Lugalemush, Inanna's husband

\*\*\*

(tr en-te-me-na) (tr sha3) (tr pad3 da) (tr nanshe ke4) (tr en-te-me-na sha3 pad3 da nanshe ke4) Entemena, the chosen of Nanshe's heart,

(en-te-me-na) Entemena
(sha3) heart
(sha3) heart
(tr sha3 mu ba ka) in the middle of that year
(pad3) to find, to choose
(nanshe) the goddess Nanshe

\*\*\*

(tr geshtug2) (tr shum2 ma) (tr enki ka ke4) (tr geshtug2 shum2 ma enki ka ke4) given wisdom by Enki,

ゴ国∜ (geshtug2) intelligence ※ (shum2) to give

#### 

(tr ensi2) (tr gal) (tr an ningirsu) (tr ensi2 gal an ningirsu) the general governor of Ningirsu

\*\*\*

区令米県 乡

(tr dumu) (tr en-an-na-tum2) (tr dumu en-an-na-tum2) the son of Enannatum,

(dumu) child, son, daughter(en-an-na-tum2) Enannatum I of Lagash

\*\*\*

十分工 ◆卧租争 红 ■

(tr ensi2) (tr lagash ki) (tr ka) (tr ke4) (tr ensi2 lagash ki ka ke4) the governor of Lagash,

(lagash) the city of Lagash (ke4) gen. contracted with erg.

\*\*\*

★四◆国 ☆ □■◆日米

(tr an ningirsu ra) (tr esh3 dug ru) (tr mu na du3) (tr an ningirsu ra esh3 dug ru mu na du3) he built the shrine of Dugru for Ningirsu.

\*\*\*

(tr ama gi4) (tr lagash ki) (tr e gar) (tr ama gi4 lagash ki e gar)

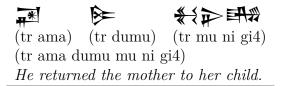
He instituted a remission of the obligations of Lagash.

(gar), marû (gar gar) to institute (e) verbal affix, directive: into Lagash

\*\*\*

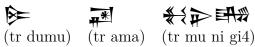
Ama-gi4 means freedom, liberty, the right to return to one's mother, and remission. The verb e-gar (  $\blacksquare V$  ) means "to place" but conveys the idea of "to institute."

\*\*\*





\*\*\*



(tr dumu) (tr ama) (tr mu ni gi4) (tr dumu ama mu ni gi4)

He returned the child to her mother.

#### 6.3 Reduced relative clause

Suppose you want to say, in Sumerian, that "Nanshe's heart has chosen Entemena." You could write something thus:

(tr sha3 nanshe ke4) (tr en-te-me-na) (tr i3 pad3) (tr sha3 nanshe ke4 en-te-me-na i3 pad3)

Nanshe's heart has chosen Entemena.

In the example, the reader knows that the heart of Nanshe performs the task due to the genitive/ergative marker (ke4).

In English, one uses a relative clause to say something like that: "Entemena, whom Nanshe's heart has chosen, built the shrine of Dugru for Ningirsu." In this example, to qualify Entemena, one uses the clause: "whom Nanshe's heart has chosen." Therefore, such a clause plays the role of an adjective and is called "relative clause."

English has an abbreviated form of relative clause, which is called **re-duced relative clause**: "Entemena, chosen by Nanshe's heart – governor of Lagash – has built the temple of Dugru for Ningirsu." Sumerian also has reduced relative clauses, as shown in the present inscription.

(tr en-te-me-na) (tr sha3 pad3 da) (tr nanshe ke4) (tr en-te-me-na sha3 pad3 da nanshe ke4) Entemena, chosen by Nanshe's heart,

\*\*\*

≠邻口 ◆卧恒◆ □ ■

(tr ensi2) (tr lagash ki) (tr ka) (tr ke4) (tr ensi2 lagash ki ka ke4) the governor of Lagash,

\*\*\*

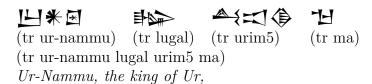
(tr an ningirsu ra) (tr esh3 dug ru) (tr mu na du3) (tr an ningirsu ra esh3 dug ru mu na du3) he built the shrine of Dugru for Ningirsu.

# Chapter 7

# Relative clause

Translation: Ur-Nammu, the king of Ur, the king of Sumer and Akkad, the man who built the temple of Enlil.

## 7.1 Annotations



\*\*\*

\*\*\*

(tr lugal) (tr ki-en-gi) (tr ki uri) (tr lugal ki-en-gi ki uri) the king of Sumer and Akkad,

(ki-en-gi) Sumer (ki uri) Akkad

(tr lu2) (tr e2) (tr en-lil2 la2) (tr un du3 a) (tr lu2 e2 en-lil2 la2 un du3 a) the man who built the temple of Enlil.

(lu2) man
(en-lil2) the god Enlil

7.2 Relative clause

In a Sumerian relative clause, there are two elements. The first element is the head noun, LU2 ( ), the person who built the temple. The second element is a verbal phrase, which is transformed into an adjective by the suffix A ( ). There is no need for a relative pronoun, such as "who" or "that." The verbal phrase follows the noun directly.

\*\*\*

Pay attention to an important point: the relative clause ends in the adjective-forming A-morpheme (  $\S$  ). After all, relative clauses are adjectives.

# Index

1-u <b>〈</b>	a // ru <b>⅓</b> // ∑
ten, 50	to dedicate, 36
2-dish ¶	a ba a     ≤
two, 50	who?, 26
2-u <b>《</b>	a na ash ₩�►
	why?, 27
twenty, 50	
2-ĝesh <b>  </b>	a na 🍴 🌓
120, 50	what?, 26
3-dish <b>!!!</b>	a ne am3   □□□□  ★
three, 50	she/he is, 25
3-u <b>((</b>	a ne ne esh-pl 내고리조리《
thirty, 50	they are, 25
4-dish <b>\(\frac{1}{2}\)</b>	a ne ne latat
four, 50	their, 23
4-u 2-dish <b>∜</b> ¶	a ne ne liatat
42, 50	they/them, 24
4-u <b>*</b>	a ne 🍴 🛪
forty, 50	he/she, him/her, 24
5-dish <b>W</b>	a ni
five, 50	his/her , 1
5-u <b>*</b>	a <b>!</b> <del>!</del>
fifty, 50	locative mark, 10
6-dish \times	ab 🞞
$\sin$ , 50	it, initial pron. prefix, 13
7-dish <b>W</b>	ama gi4 🐺 🚉
seven, 50	freedom from debt, 58
8-dish \times	ama 🕌
eight, 50	mother, 59
9-dish ****	mother, $18$
nine, 50	an 🗱
	determinative of god, 1
ba an re6 ≰≭≍	sky, the sky god An, 52
$middle\ voice\ ,\ 17$	an 🖴 🚯

god Nanna, 1	e2 she3 ĝen na <b>肩耳</b> 試令
ane-him    🛪	go home, 39
he/him, she/her, 39	e2 <b>F</b>
	house, 1
ba al 🗗 🖺	e3 <b>↓</b> ≍
to excavate, to dig, 47	to go out, 8
ba re6 ⋜	en de3 en 🎜 🛪 🗐
$passive\ voice\ ,\ 17$	us, 12
babbar 🕏	en na 🙏 🍫
white, 32	until, 40
bad3 🖽	en-an-na-tum2 🚜 🤻 😂
city wall, 1	Enannatum I, 57
bi 🗰	en-lil2 🗶 📜
its, 23	the god Enlil, 62
bi2 in re6 スゴ ミン	en-te-me-na ↓ ( ) ► ◆
$fin. \ verb + open \ vowel, \ 17$	Entemena of Lagash, 56
Congetive contraction 8	ensi2 ≠∜IJ
Causative contruction, 8	governor, ruler, 57
da 🗐	Ergative, 12
with, comit. mark, 10	esh3
dab5	shrine, 58
tablet, 24	
daĝal 🐺	ga 🜓
$\widetilde{\text{wide}}$ , 32	cohortative, let us, 16
digir digir re ne ** * ₩ 🔣	gal <b>=</b>
gods, 52	large, great, 57
digir 🗱	gar 🕨
god/goddess, 52	to institute, 58
dish	gaz 🔣
one, 50	to execute, 44
dug4 <b>₫</b> □	gi4 🚉
to speak, to say, 39	to send back, 59
dumu ≽	giggi <b>(</b>
child, 59	black, 32
son, daughter, 57	gin-equitative
	like, such as, 10
e <b>卦</b>	gu3 // de2 ◀〓 // ▮▮♣
ergative mark, 9	to read out, 40
directive: into Lagash, 58	gu5 li 🖪 🗯 ₩
e2 me esh-pl ►	friend, 25
houses, 5	gub ≱

to erect, 28 kurum6 **W** food ration, 48 hamtu conjugation, 28 hha an gu7 ₩**\***◆ lagash •◆ I 和 he ate it, indeed, 16 the city of Lagash, 57 hhe2lipish 🔇 let him eat, 16 courage, 41 hhulu **←**∐ lu2 bi bad, 22 this man, 44 hhur saĝ ♦�� lu2 mountain, 32 man, 13 man, 62 i3 im 🖈 🎾 lugal e2 mush3 ▮► ▮ ₩ fin. verb prefix, 17 the god Lugalemush, 56 finite verb prefix, 15 lugal kalag ga ♣♠ ☎ ♣ id2 **⅓** mighty king, 18 canal, 47 lugal **≱** Imperative, 37 king, 1 inanna 🙌 the goddess Inanna, 20 ma ke4 ≝≡ Initial Pronominal Prefixes, 12 contr. gen/erg, 1 ma ra an re6 世旬米△ kalag ga fin. verb + ra, 17adj. from verb, mighty, 20 ma 🖽 kalag 🖽 ref. dat, for me, 11 to be strong, 18 kalag 🖽 ma2-me to me, I, with me, 37 to be mighty, 20 mah 🖈 kaskal 💥 road, 32 to be magnificent, 53 ki uri 🔷 🖺 mahh 🖈 great, 32 Akkad, 62 marû conjugation, 28 ki 🕞 me en ne en det. place, 1 ki-en-gi we are, 25 Sumer, 62 me en ze2 en pl. you are, 25 kiri6 **∭**□ me orchad, garden plot, 53 kur 🏞 our, 23 ref. dat., for us, 11 mountain, land, country, 46 mu e dab e 《台灣日子 kurum6 an inanna **♥\***♥◀□ food of Inanna, 48 he seizes you, 13

mu me dab e ধト日動	ref. loc., 10
he seizes us, 13	loc. back to, 59
mu na du3 ধ 🌣 ⊳	nidba ka 🎶 🛠 👭 📹
he built for her, 1	food offerings, 47
mu un dab e ধ 📺 🖽	nin gal ∦µ₽
he seizes her, 13	the goddess Ningal, 34
mu un ne dab e ধ 🗐 🛪 🎞 🖽 🖹	nin 🞾
he seizes them, 13	lady, queen, 20
mu un re6 ধ 🖶 🖂	ningirsu 🞾 🗯
ventive, he brought it here , 17	the city of Ningirsu, 57, 58
mu <b>∜</b> ∜	nita 🛒
venitive, 1	man, male, 20
mu <b>∜</b> ∜	Nominalizing suffix A, 20
ventive, here, 59	nu un gu7 🛨 🗐 🖷 🐠
mu'dab e ধ 🖽	neg. he didn't eat, 16
he seizes me, 13	nu zu 🛨 🗐
munus 🗦	he does not know, 27
woman, 13	T. A. Chen
_	$pad3 \leftarrow \Sigma$
na 🌾	to find, to choose, 56
ref. dat., 1	ra 🗐
ref. dat., for him/her, 11	dative mark, 9
na 🔖	ref. dat., for you, 11
stone, 28	re6 🔀
na 🌣 🗖 🚭 🖹	to bring, 17
prohibitive, 16	Reduced relative clause, 60
nam // she3	Relative clause, 62
because of, 36	ri (ri)
nam bi she3 概像和>耳	to you, ref. dat. of part., 22
because of this, 36	to you, reg. www. of pures, ==
nam-ku3-zu ₩₡₡,ॼ	saxon genitive, 18
intelligence, 41	saĝ ĝish ra 섹터티 // 🛍
nanshe 🗱 🎞	to commit murder, 44
the goddess Nanshe, 56	sha3 mu ba ka 💸 ₩ 🗗 🗲
ne 🛪	in the middle of that year, 56
ref. dat., for them, 11	sha3 😵
ne-en 조치됐	heart, middle, 56
this thing, 44	she 🗮
ni (ni)	barley, 13
to him, ref. dat. of part., 22	she-goal I
ni 📂	terminative mark, 10

shesh ♣↓ brother, 41 shi ♣ ref. term., 10 shum2 ♣ to give, 13 sukud ♣ high, 32 Sumerian numerals, 49 sumun ♠ old, 22	un ze2 en  you people, 12  ur-nammu
out of, abl. mark, 10  Terminative, 36  til3 la	Verbal chain, 34  za e H Alternative form of A
to bring, 37  tum3  to bring, 37  tum9 dir	ĝe26 me en

my, 23